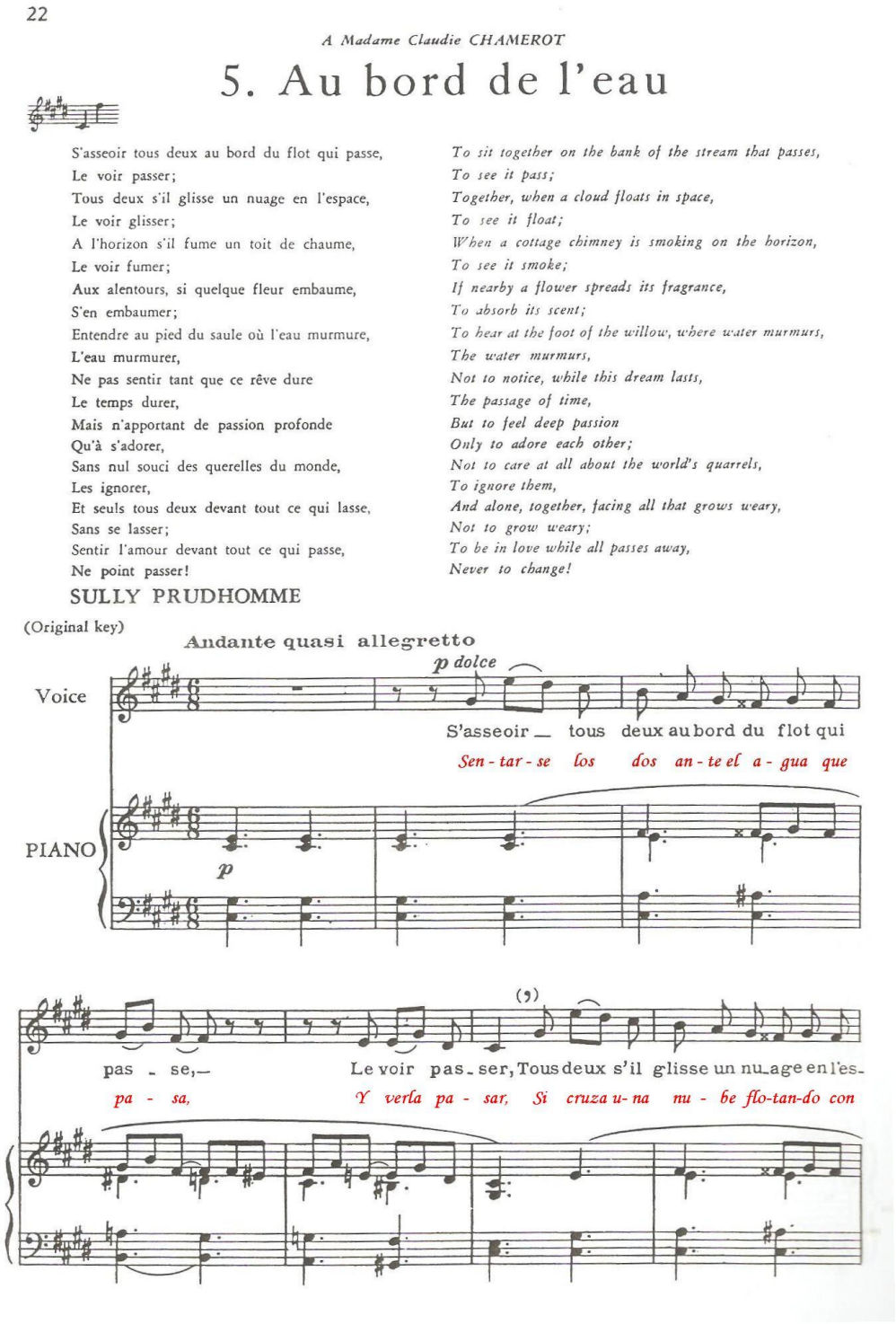
1.1.*Chanson*: *Au bord de l'eau* de Gabriel Fauré (1845- 1924) sobre poema de Sully Prudhomme (1839-1907). Adaptación al castellano de Rocío de Frutos. Archivo sonoro grabación de Rocío de Frutos (soprano) y Tommaso Cogato (piano).



22

A Madame Claudie CHAMEROT

5. Au bord de l'eau

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,
Le voir passer;
Tous deux s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser;
A l'horizon s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer;
Aux alentours, si quelque fleur embaume,
S'en embaumer;
Entendre au pied du saule où l'eau murmure,
L'eau murmurer,
Ne pas sentir tant que ce rêve dure
Le temps durer,
Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer,
Et seuls tous deux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser;
Sentir l'amour devant tout ce qui passe,
Ne point passer!

SULLY PRUDHOMME

To sit together on the bank of the stream that passes,
To see it pass;
Together, when a cloud floats in space,
To see it float;
When a cottage chimney is smoking on the horizon,
To see it smoke;
If nearby a flower spreads its fragrance,
To absorb its scent;
To hear at the foot of the willow, where water murmurs,
The water murmurs,
Not to notice, while this dream lasts,
The passage of time,
But to feel deep passion
Only to adore each other;
Not to care at all about the world's quarrels,
To ignore them,
And alone, together, facing all that grows weary,
Not to grow weary;
To be in love while all passes away,
Never to change!

(Original key)

Andante quasi allegretto

Voice

p dolce

S'asseoir — tous deux au bord du flot qui

Sen - tar - se los dos an - te el a - gua que

PIANO

p

pas - se,— Le voir pas - ser, Tous deux s'il glisse un nu - age en l'es-

pa - sa, Y verla pa - sar, Si cruza u - na nu - be flo-tan-do con

- pa - ce, — Le voir — glis - ser, A l'ho - ri -

gra - cia, Mi - rar - la flo - tar, Si en la dis -

- zon s'il fume un toit de chau - me — Le voir — fu -

- tan - cia hu - me - a un te - ja - do, Mi - rar - lo hu - me -

mf

- mer, Aux a - len - tours si quelque fleur em - bau - me — S'en em - bau -

- ar, Si un dul - ce a - ro - ma em - bria - ga cer - ca - no, De - jar - se embria -

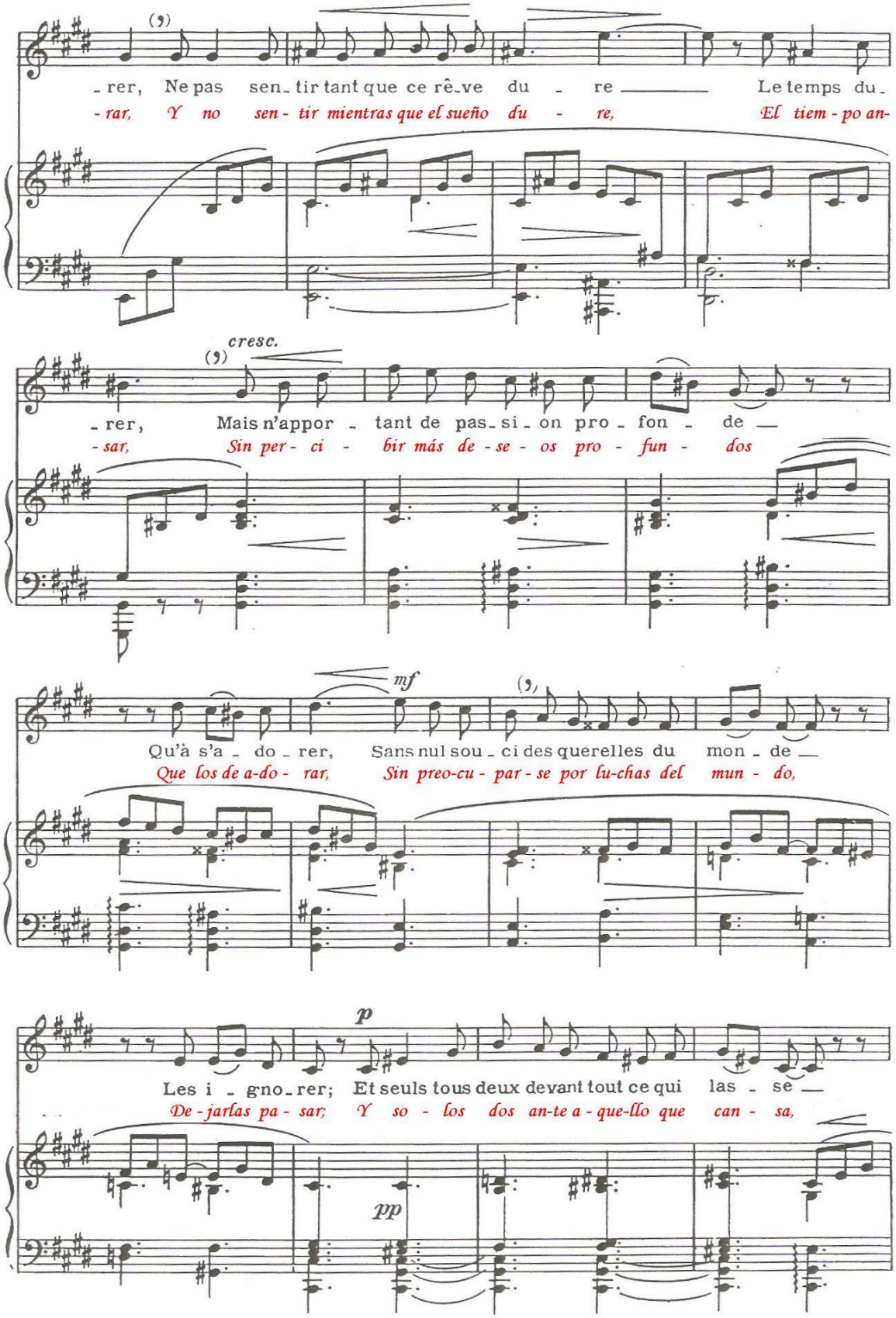
p

(,) *dolce*

- mer. Entendre au pied du saule où l'eau mur - mu - re — L'eau mur - mu -

- gar. Al pie de un sau - ce si el a - gua mur - mu - ra, Ver mur - mu -

sempre p


-rer, Ne pas sen-tir tant que ce rê-ve du - re Le temps du-
-rar, Y no sen-tir mientras que el sueño du - re, El tiem-po an-
cresc.
-rer, Mais n'appor - tant de pas-si-on pro-fon - de
-sar, Sin per-ci - bir más de-se-os pro-fun - dos
mf
Qu'à s'a - do-rer, Sans nul sou-ci des querelles du mon-de
Que los de a-do-rar, Sin preo-cu-par-se por lu-chas del mun-do,
p
Les i - gno-rer; Et seuls tous deux devant tout ce qui las - se
De-jarlas pa-sar; Y so-los dos an-te a-que-llo que can-sa,
pp

(9)

Sans se las - ser, Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui

Sin fla - que - ar, Ver el a - mor fren - te al res - to que

pas - se Ne point pas - ser, —

pa - sa, Ja - más pa - sar,

p *p* *p sempre*

sempre p

Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui pas - se —

Ver el a - mor fren - te al res - to que pa - sa,

pp

Ne point pas - ser! —

¡Ja - más pa - sar!

8

pp

[Sully Prudhomme]	[Rocío de Frutos]
AU BORDE DE L'EAU	A LA ORILLA DEL AGUA
S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui **passe** Le voir pa**sser**; Tous deux, s'il glisse un nuage en l'es**pace**, Le voir gli**sser**; A l'horizon, s'il fume un toit de **chaume**, Le voir fu**mer**; Aux alentours, si quelque fleur em**baume**, S'en embau**mer**; Entendre au pied du saule où l'eau mur**mure**, L'eau murmu**rer**; Ne pas sentir, tant que ce rêve **dure**, Le temps du**rer**; Mais n'apportant de passion pro**fonde** Qu'à s'ado**rer**; Sans nul souci des querelles du **monde**, Les igno**rer**; Et seuls, tous deux devant tout ce qui **lasse**, Sans se la**sser**, Sentir l'amour, devant tout ce qui **passe**, Ne point pa**sser** !	Sentarse los dos ante el agua que **pasa**, Y verla pa**sar**; Si pasa una nube flotando con **gracia**, Mirarla flo**tar**; Si en la distancia humea un te**jado**, Mirarlo hume**ar**; Si un dulce aroma me embriaga cer**cano**, Dejarse embria**gar**; Al pie de un sauce si el agua mur**mura**, Ver murmu**rar**; Y no sentir mientras que el sueño **dura**, El tiempo an**dar**; Sin percibir más deseos pro**fundos** Que los de ado**rar**; Sin preocuparse por luchas del **mundo**, Dejarlas pa**sar**; Y solos dos ante aquello que **cansa**, Sin flaque**ar**, Ver el amor, frente al resto que **pasa**, ¡jamás pa**sar**!

En este caso, se ha optado por mantener la rima, aunque en algún caso asonante (pasa – gracia; tejado – cercano; cansa – pasa) en lugar de consonante como en el original. Se ha respetado también la estructura del poema original, el binomio contrastado presente en cada fragmento. La primera parte de cada sentencia describe algún elemento cambiante de la naturaleza que se transforma, que pasa. La segunda acaba siempre con un verbo en infinitivo que describe las acciones de los amantes que presencian y disfrutan desde la estabilidad de su amor estos cambios.

La dificultad en algunos casos es que los verbos eran reflexivos y la estructura en francés no podía conservarse en castellano sin afectar a la rima e introducir una terminación diferente, puesto que la partícula del reflexivo ("se") se coloca en francés antes del verbo y en español después (s'adorer – adorarse; se lasser – dejarse). Por eso se han elegidos formas sin reflexivo para resolver el problema.

La diferente extensión de ambos idiomas también ha supuesto alguna dificultad, pues una traducción muy literal o ajustada al original francés daba como resultado una frase en castellano mucho más larga en casi todos los casos. A continuación se proporciona una posible traducción literal que permite comprobar que el idioma español presenta una extensión mayor de sílabas. Por supuesto, hay un cierto margen de

variación si se eligen otras palabras sinónimas más cortas, pero es posible detectar una tendencia clara a una mayor síntesis del idioma francés.

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe
Sentarse los dos ante la orilla de la corriente que pasa

Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace
Los dos, si se desliza una nube por el espacio

A l'horizon, s'il fume un toit de chaume
En el horizonte si humea un tejado de paja

Aux alentours, si quelque fleur embaume
Por los alrededores, si alguna flor perfuma

Entendre au pied du saule où l'eau murmure
Escuchar al pie del sauce donde el agua murmura

Ne pas sentir, tant que ce rêve dure
No sentir mientras que este sueño dure

Mais n'apportant de passion profonde
Pero no aportar ninguna pasión profunda

Sans nul souci des querelles du monde
Sin ninguna preocupación por las querellas del mundo

Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse
Y solos los dos ante todo aquello que cansa

Sentir l'amour, devant tout ce qui passe
Sentir el amor, ante todo lo que pasa

Para corregir este excedente y además mantener la rima ha sido necesario realizar algunos ajustes conservando el sentido con un cierto margen de flexibilidad. Se ha dado prioridad a la conservación del juego de imágenes poéticas contrastantes de aquello que pasa frente a lo que permanece.